



FACULTAD DE LENGUAS

D. I. E. P. E.

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

FACULTAD DE LENGUAS

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS CON PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

AÑO LECTIVO: 2013

PROGRAMA DE INGLÉS PARA LA CARRERA DE LICENCIATURA EN ENFERMERÍA (NEUQUÉN)

EQUIPO DE CÁTEDRA

PROFESORA A CARGO: Prof. María Bernarda Torres

FUNDAMENTACIÓN

La enseñanza de las lenguas extranjeras en la universidad ofrece la posibilidad de instrumentar un trabajo de articulación enriquecedor con las demás áreas de conocimiento y arroja una luz muy particular sobre el estudio de la lengua materna. En el siglo XXI, damos por hecho que la comprensión lectora es una de las destrezas lingüísticas fundamentales en nuestra sociedad. Por otro lado, la importancia concedida a la lengua inglesa hoy en día exige que los estudiantes del Nivel Superior sean capaces de leer y comprender sin dificultad textos en inglés para poder desenvolverse en una disciplina científica o técnica. El dominio de la destreza de comprensión e interpretación de textos escritos en lengua inglesa relacionados con sus áreas discursivas permite tener acceso a documentos específicos o generales, además de actualizarse con los acontecimientos mundiales desarrollados en su campo de estudio, trabajo o investigación.

Por otro lado, la incorporación de las nuevas tecnologías dentro del sistema educativo ha adquirido destacada importancia dentro del marco de la renovación del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. La incorporación de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación) influye directamente en la motivación de los estudiantes a través de la interacción personal que mantienen los mismos con los textos y las herramientas informáticas, favorece el desarrollo de un ambiente propicio para el aprendizaje de los contenidos, promueve el uso de entornos de aprendizajes autónomos, y estimula las capacidades de interacción y la aplicación de estrategias cognitivas y metacognitivas.

La materia Inglés, correspondiente al tercer año de la carrera de Licenciatura en Enfermería, contempla las exigencias plurilingüísticas de este momento de convergencia tecnológica e intenta brindar a los estudiantes las herramientas necesarias para que ellos puedan satisfacer sus



necesidades inmediatas y futuras, con respecto al desarrollo de la habilidad de lectura de textos académicos en inglés, de la búsqueda de textos específicos de una determinada área de estudio y al uso de las TIC para acceder a la información científica actualizada y socializar sus propias investigaciones.

OBJETIVOS

Objetivos generales

Que los/las alumnos/as:

1. Reflexionen sobre su propia lengua por comparación y / o contraste con la lengua extranjera;
2. Relacionen lo que leen con su propio mundo de conocimiento y experiencia;
3. Amplíen su conocimiento sobre otras áreas y materias;
4. Comprendan el valor comunicativo de los textos;
5. Actualicen y / o desarrollen estrategias de lectura;
6. Conozcan herramientas digitales y tengan la posibilidad de aplicarlas en tareas específicas.

Objetivos específicos

Que los/las alumnos/as:

1. Reactiven su conocimiento general de la lengua extranjera;
2. Usen la lengua extranjera con el propósito de consultar bibliografía específica;
3. Apliquen su conocimiento del idioma extranjero en la comprensión del discurso escrito;
4. Entiendan el valor comunicativo de un texto en particular;
5. Mejoren su conocimiento de la lengua extranjera dentro del marco de un vocabulario técnico de su interés;
6. Busquen información específica para llevar a cabo una determinada tarea e investigación;
7. Descubran el punto de vista del autor o el enfoque de una investigación sobre un tema en particular;
8. Identifiquen los elementos de la estructura gramatical inglesa para poder resolver los problemas de comprensión de texto, comparando similitudes y diferencias de las mismas;



9. Inferan significados a través del contexto y/o de la morfología de las palabras;
10. Reconozcan los elementos que contribuyan a la cohesión y coherencia del texto;
11. Sean capaces de expresar en su propia lengua, en forma resumida o extendida, lo leído en lengua extranjera.

CONTENIDOS

En primer lugar, para alcanzar los objetivos propuestos, se guiará a los/las alumnos/as-lectores, en forma gradual y progresiva, desde los textos más simples (en cuanto a su aspecto lingüísticos) hacia los más complejos. Se trabajará el reconocimiento de los índices iconográficos, formales, enunciativos y temáticos para construir el sentido del texto, internalizando, a su vez, las estrategias de lectura. Se incentivará al alumno o a la alumna a activar sus conocimientos enciclopédicos y discursivos (deducción, inducción, comparación, etc.), integrándolos a su interpretación del plano lingüístico. En este contexto, la gramática textual estará al servicio de la actividad de lectura, como una herramienta más para que los/las alumnos/as puedan resolver los problemas sintácticos particulares que dificultan el entendimiento del texto.

Los textos a trabajar han sido reunidos en distintos ejes temáticos. El siguiente cuadro muestra de qué manera los distintos temas seleccionados se combinarán con aquellos contenidos lingüísticos sobre los que se centrará la atención en los distintos momentos del proceso de aprendizaje.

UNIDADES	EJES TEMÁTICOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS
<p>1. Aproximación a textos académicos en inglés (diccionarios, enciclopedias, revistas especializadas, etc)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Índices de enciclopedias y revistas. ▪ Diccionarios en soporte papel y <i>online</i>. ▪ Tipos de estudios e investigaciones. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Reglas de formación de palabras. Afijos: prefijos iguales (Ej: <i>re-</i>, <i>sub-</i>, etc) y diferentes del castellano (Ej: <i>over-</i>, <i>under-</i>, <i>self</i>), prefijos negativos (Ej: <i>anti-</i>, <i>mis-</i>, <i>un-</i>), sufijos: que forman sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos (Ej: <i>-age</i>, <i>-ism</i>, <i>-ly</i>, <i>-ful</i>, <i>-en</i>, etc.). Familia de palabras (Ej: <i>employ</i>, <i>employment</i>, <i>employee</i>, <i>employer</i>, <i>unemployed</i>, <i>underemployed</i>). ▪ Formación del plural: regulares (Ej: <i>nutrient</i> - <i>nutrients</i>), terminados en "y" (Ej: <i>body-bodies</i>), de origen latino o griego, e irregulares (Ej: <i>man</i> -



		<p><i>men</i>).</p> <ul style="list-style-type: none">▪ La premodificación en la frase nominal. Tipos de premodificación: con un adjetivo, otro sustantivo, formas "-ing" y "-ed", más de una palabra unidas o no con coma, "and" o "or", con apóstrofo "'s".▪ El uso del guión en las frases nominales (Ej: <i>high-risk community</i>).
2. Salud y Bienestar	<ul style="list-style-type: none">▪ Sistemas del cuerpo▪ Síntomas y enfermedades comunes▪ Normas y consejos para prevenir enfermedades y llevar una vida sana	<ul style="list-style-type: none">▪ La posmodificación en las frases nominales. Tipos de posmodificación: encabezadas por una preposición, palabras terminadas en <i>-ing</i>, <i>-ed</i>, y oraciones subordinadas.▪ La segmentación en la oración: preposiciones, pronombres relativos, frases verbales, frases adverbiales.
3. Técnicas y procedimientos	<ul style="list-style-type: none">• Dosificación de la medicación• Guía de reanimación• Curación de heridas• Registro y documentación de los datos de los pacientes• Técnicas de manejo de pacientes con conductas agresivas y/o en situación post-operatoria	<ul style="list-style-type: none">• Referentes: clasificación. Caso <i>It</i>.• Preposiciones: clases y usos. Usos de <i>To</i>.• La estructura de la frase verbal: verbos modales (ej: <i>can</i>, <i>may</i>, <i>could</i>, <i>etc.</i>), auxiliares y principales.• El uso del infinitivo para instrucciones, consejos, advertencias.
4. Asuntos legales y responsabilidades éticas y morales	<ul style="list-style-type: none">▪ Leyes, códigos internacionales de enfermería▪ Conductas profesionales▪ Principios éticos y morales▪ Filosofía del cuidado humano	<ul style="list-style-type: none">• Verbos especiales que se usan como principales y auxiliares: <i>be</i>, <i>have</i>, <i>do</i>.• Tiempos verbales (presente, pasado y futuro) e indicadores de tiempo (Ej: <i>before...</i>, <i>after...</i>, <i>BC</i>, <i>AC</i>, <i>since</i>, <i>etc.</i>).• Funciones de la terminación "-ing": sustantivo, premodificador de sustantivo, posmodificador de sustantivo, frases preposicionales, frase verbal.



<p>5. Historias, estudios de casos e investigaciones</p>	<ul style="list-style-type: none">▪ Historia de la enfermería▪ Estudios de casos▪ Investigaciones sobre procesos de enfermería del adulto y del anciano	<ul style="list-style-type: none">• Expresiones y vocabulario relacionado con las publicaciones técnico-científicas.• Expresiones y estructuras de comparación: que expresan similitud o equivalencia (Ej: <i>as.....as, compared to, etc.</i>) y de mayor o menor grado regulares e irregulares, que comparan dos cosas o personas, que comparan una cosa o persona con la totalidad.• Generalizaciones, adverbios de cantidad, tiempo y probabilidad.• Conectivos: clasificación (Ej: de adición: <i>and, furthermore, besides, etc.</i>; de contraste o concesión: <i>but, although; etc.</i>)• La voz pasiva: estructuras en inglés y modos de traducción: que expresan agente, que no expresan agente, estructuras completas, que se traducen con "se ..." (Ej. <i>It is thought.....- Se piensa que ...</i>) estructuras complejas.
---	---	--

Estrategias de lectura

A lo largo del cursado, en todas las unidades, se pondrán en práctica diversas estrategias de lectura que faciliten la construcción del sentido del texto, lo cual se entiende como un proceso interactivo entre los conocimientos previos que posee el lector (bagaje lingüístico, sociocultural y profesional) y los índices textuales (formales, lógicos, semánticos, retóricos), proceso que dependerá asimismo de la activación de la competencia de lectura en lengua materna (relevamiento de índices, reconocimiento de hipótesis y conclusiones, información relevante, elaboración de síntesis). Entre las estrategias de lectura a desarrollar y/o activar se incluirán:

- Anticipación y predicción de información o contenido;
- Lectura rápida con el objetivo de buscar información específica u obtener la idea general del texto;
- Lectura minuciosa para obtener detalles de la información central del texto;
- Distinción de ideas principales de ideas secundarias;



- Inferencias de distintos niveles de información;
- Comprensión del valor comunicativo de un texto: definición, generalización, ejemplificación, amplificación, clasificación, instrucción, narración, comparación, explicación;
- Comprensión del vocabulario: cognados y falsos cognados, formación de palabras, familia de palabras, contexto. Palabras plenas (con contenido) generales y específicas, y palabras funcionales;
- Identificación de las relaciones entre partes del texto a través de mecanismos de cohesión léxica: sinonimia, antonimia, homonimia,
- Elaboración de fichas y redes/diagramas para la organización del vocabulario;
- Uso del diccionario: abreviaturas, entradas y acepciones, familia de palabras, etc.;
- Identificación de las unidades de sentido dentro de la oración —partes de la frase nominal o *chunks*;
- Identificación de frases nominales, verbales, preposicionales y adverbiales, y sus respectivos núcleos;
- Identificación de referentes y su función cohesiva en el discurso;
- Identificación de conectores y sus funciones semánticas: adición, contraste-concesión, causa-efecto, consecuencia, temporalidad, frecuencia, comparación;
- Reconocimiento y distinción entre voz activa y pasiva, y voz directa e indirecta.

PROPUESTA METODOLÓGICA

La base de este curso radica en un trabajo-taller de interpretación, grupal e individual, progresivo y gradual, de textos auténticos que serán seleccionados por las docentes de la cátedra con la colaboración de las docentes de otras asignaturas, en un principio, y luego por los/as mismos/as alumnos/as de acuerdo a su preferencias temáticas o especialidades. Los textos variarán desde los más a los menos previsibles, de menor a mayor dificultad lingüística y retórica, y se complementarán con la realización de actividades que oscilarán de menor a mayor complejidad.

El curso está organizado en cinco unidades temáticas (1. Ámbito hospitalario; 2. Salud y bienestar; 3. Técnicas y procedimientos; 4. Aspectos legales y responsabilidades éticas y morales; 5. Historias, estudios de casos e investigaciones) en las cuales se irán aplicando las habilidades lingüísticas, para la lectura de textos auténticos relacionados con su especialidad, y se desarrollarán los contenidos de acuerdo a los objetivos citados. Se fomentará el descubrimiento de las relaciones entre forma y significado y la responsabilidad por el propio proceso de aprendizaje.



Se usarán actividades comunicativas poniendo énfasis en el significado del mensaje. Las actividades se llevarán a cabo en forma individual, en pares y/o grupos pequeños para favorecer la interacción y el desarrollo de una cierta autonomía de aprendizaje. Se trabajará respetando los tiempos de cada alumno/a y en un clima de amabilidad y cordialidad.

Al término de cada unidad se reflexionará sobre las estrategias trabajadas y se evaluarán los objetivos alcanzados hasta el momento para proseguir del mismo modo o aplicar algún tipo de modificación (acelerar o aminorar el ritmo de trabajo dentro o fuera del aula, reforzar o cambiar el número y tipo de actividades, etc.).

Se trabajará con el texto en su aspecto discursivo como también su coherencia, organización y disposición, la funcionalidad y valor comunicativo de cada párrafo, la conexión y conformación de las oraciones, las relaciones temporales (marcas de tiempo, sistema de los tiempos verbales, indicadores temporales), formas de frases (negación, interrogación, aseveración, imperativo, nominalización), y la morfología de las palabras. Se relativizará y economizará el uso del diccionario bilingüe, que debe ser tan sólo una herramienta de ayuda para reconocer el léxico académico y decodificar el léxico específico que gradualmente pasará a enriquecer las redes semánticas del lector en la lectura comprensiva de textos futuros.

Con respecto al tipo de textos seleccionados para ser discutidos, analizados e interpretados, los mismos variarán desde índices de revistas académicas de Enfermería, diccionarios con terminología específica, folletos de prevención, a textos expositivos y argumentativos más complejos como resúmenes de ponencias, ponencias, capítulos de libros, artículos de revistas académicas, etc. El carácter teórico-práctico de las clases permitirá una evaluación continua durante el cursado, la cual se complementará con trabajos prácticos individuales y grupales y exámenes parciales. Los trabajos prácticos domiciliarios contemplan la búsqueda de un texto de la especialidad y su abordaje, por parte de los alumnos, siguiendo las pautas planteadas.

Asimismo, el/la alumno/a tendrá la posibilidad de inscribirse en la Plataforma de Educación a Distancia del Comahue de nuestra universidad y, a través de ella, podrá acceder al aula virtual de esta materia donde encontrará todo el material de clase, cuadernillo de apuntes y actividades, glosario; se informará sobre las novedades de la materia; realizará tareas para reforzar conceptos y conocimientos, e interactuará con sus compañeros/as y docentes. También conocerá distintas herramientas de la Web 2.0 y diversos buscadores, diccionarios y bibliotecas virtuales. A lo largo del año, el estudiante tendrá oportunidad de aplicar y utilizar las herramientas y direcciones de web en las distintas instancias de aprendizaje (participación en la plataforma educativa, presentación de trabajos prácticos, tareas grupales, etc) y se familiarizará con el vocabulario propio de tutoriales, herramientas y *software* disponibles en Internet.

MATERIAL

Los/las alumnos/as trabajarán con dos cuadernillos diseñados y confeccionados por la cátedra y un diccionario español-inglés, inglés-español. Uno de los cuadernillos contendrá apuntes, contenidos y



actividades (con las posibles respuestas de una gran parte de los ejercicios), orientadas a que el/la alumno/a lea y se ejercite en forma independiente. El otro cuadernillo contendrá los textos que se trabajarán en clase, los cuales se presentarán ordenados y secuenciados por tema y complejidad lingüística. También tendrán un apéndice con vocabulario general, académico y técnico compilado por la cátedra.

CONDICIONES DE APROBACIÓN DEL CURSADO

Para aprobar el cursado de la materia, el/la alumno/a deberá aprobar el 80% de los trabajos prácticos y los dos exámenes parciales, o sus respectivos recuperatorios, con una calificación igual o superior a 4(cuatro). Para aprobar la materia, deberá rendir y aprobar con 4 (cuatro) o más, un examen final escrito, en las fechas de mesas de finales que establezca la FACIAS, dentro de los dos años posteriores al aprobado del cursado. El examen escrito consistirá en la interpretación y adaptación de un texto del inglés al español, de 500 palabras, aproximadamente. El examen durará dos horas y el/la alumno/a podrá usar diccionarios y sus apuntes.

Si el/la alumno/a aprobara el 80% de los trabajos prácticos y los dos parciales con una calificación igual o superior a 7(siete), y tuviese un 50% de asistencia al curso, aprobará la materia por promoción y obtendrá una calificación final que se obtendrá de reunir no sólo las calificaciones obtenidas a lo largo del año, sino también que se tendrá en cuenta su proceso de aprendizaje, participación y compromiso.

Examen libre

Los/las alumnos/as que deseen rendir un examen libre deberán cumplir los siguientes requisitos:

1. Resolver una serie de actividades basadas en la interpretación de un texto las cuales le serán facilitadas 15 (quince) días antes de la fecha establecida para el examen final. Para cumplir con este requisito, el/la alumno/a deberá contactarse con las docentes de la cátedra dentro del horario de consulta y atención de alumnos. Al término de una semana, el/la alumno/a tendrá una entrevista con los docentes durante la cual expondrá en forma oral la resolución del trabajo. Sólo si aprueba esta instancia, podrá presentarse a rendir el examen escrito en la mesa siguiente. La aprobación de esta instancia oral tendrá validez durante 10 mesas de finales consecutivas (las correspondientes a un año lectivo).
2. Aprobar el examen escrito y el oral. Al igual que el de alumnos regulares, el examen escrito consistirá en realizar una interpretación y adaptación al castellano de un texto de la especialidad, de una longitud aproximada de 500 palabras. Se evaluará que el texto resultante: 1) contenga la información solicitada en las instrucciones; 2) demuestre comprensión de las estructuras gramaticales, vocabulario general y específico, valor comunicativo del texto original; 3) y que la redacción del texto y el uso del léxico sean



adecuados. El/la alumno/a podrá usar un diccionario bilingüe (inglés-español, español-inglés) y un glosario personal. El examen escrito deberá resolverse en 2 (dos) horas reloj.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES¹

Trabajos prácticos y parciales	Fechas
Trabajo práctico N° 1	8 de mayo
Primer examen parcial	12 de junio
Examen recuperatorio	26 de junio
Trabajo práctico N° 2 (domiciliario)	21 de agosto
Trabajo práctico N° 3	18 de setiembre
Trabajo práctico N° 4 (domiciliario)	23 de octubre (escrito) Presentación oral desde el 7/11 al 21/11
Trabajo práctico N° 5	6 de noviembre
Segundo examen parcial	13 de noviembre
Examen recuperatorio	27 de noviembre

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A Dictionary of Nursing. Oxford University Press, EEUU, 2008.

Allum, Virginia y Patricia McGarr. *Cambridge English for Nursing*. Cambridge University Press, Italia, 2008

Asian Nursing Research. December 2010, Vol 4. N°4. en *Biblioteca Electrónica de Ciencia y Tecnología*. Ministerio de Ciencia y Tecnología. República Argentina.

BMC Health Services Research, <http://www.biomedcentral.com/bmchealthservres/>. Visitada el día 4 de marzo de 2013.

_____, <http://www.biomedcentral.com/1472-698X/11/15>. Visitada el día 4 de marzo de 2013.

¹ Este cronograma está sujeto a posibles modificaciones de fechas y número de trabajos prácticos.



Casledine, George (Jefe de Edición). *British Journal of Nursing*. Vol. 3, Nº19, octubre-noviembre, Gran Bretaña: 1994.

Chartier, Roger. *Aprender a leer, leer para aprender*. 2008 <http://www.lalectura.es/2008/chartier.pdf>

DeLaune, Sue y Patricia Ladner. *Fundamentals of Nursing: Standards & Practice, Second Edition*. Delmar, Thomson Learning Inc., Estados Unidos, 2002.

Diccionario de la Real Academia Española. Versión online. <http://diccionario.terra.com.pe/cgi-bin/b.pl>

Domrose, Cathryn . *Show the love. Theory of Human Caring offers framework for hospital cultures*, in Nurse. com. The Magazine. Issue: May, 2010, USA, 2010. Disponible en: http://www.nxtbook.com/nxtbooks/gannetthg/nursecom_20100512/#/40 .Visitado en octubre de 2010

Ferreiro, Emilia. *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*, Fondo de Cultura Económica, 2001.

Glendinning, Edward y Ron Howard. *Professional English in Use: Medicine*. Cambridge University Press, Reino Unido, 2007.

Grice, Tony. *Nursing 1. Oxford English for Careers*. Student's Book. Oxford University Press. China, 2007

Herczeg, Claudia. *Cuadernillo de Cátedra*, 2006.

International Journal of Nursing Studies. 47 en *Biblioteca Electrónica de Ciencia y Tecnología*. Ministerio de Ciencia y Tecnología. República Argentina. www.biblioteca.mincyt.gov.ar

Jacobs, Amanda y Sarah Rose. *New Nurse Notes: Assessment is more than skin deep in older adults*. Disponible en: www.ORNurseJournal.com. Visitada el día 4 de marzo de 2013.

Krapp, Kristina (Ed.). *The Gale Encyclopedia Of Nursing & Allied Health*. Gale Group. Thomson Learning. Canada, 2002.

Lapegna, Mónica. *Cuadernillo de Cátedra*, 2006.

Nursing Issues: Primary Health Care Practitioners. Office of Nursing Policy. Canada. http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/alt_formats/hpb-dgps/pdf/nurs-infirm/2006-np-ip-eng.pdf

Nursing. com. The Magazine. <http://nursingmagazine.com/>

Redempta Grawunder, Mary. *Practical Nursing Review*. Second Edition. ARCO Publishing, Inc., New York, 1980.



FACULTAD DE LENGUAS

D.I.E.P.E.

Royal College of Nursing. *Clinical Practice Guidelines, The nursing management of patients with venous leg ulcers: Recommendations*. Londres, 2006. Disponible en: http://www.rcn.org.uk/data/assets/pdf_file/0003/107940/003020.pdf. Visitada el día 4 de marzo de 2013.

Simon and Schuster's International Spanish Dictionary. Second Edition. MacMillan, New York, 1997.

While, Alison y otros. *British Journal of Community Nursing*. Vol. 3 N° 10, noviembre 1998, Londres: 519

Whitenton, Linda y Marty Walker. *CNA Certified Nursing Assistant Exam Cram*, Pearson Education, EE.UU. 2009.

BMC Health Services Research, <http://www.biomedcentral.com/bmchealthservres/>. Visitada el día 4 de marzo de 2013.

<http://www.biomedcentral.com/1472-698X/11/15>. Visitada el día 4 de marzo de 2013.

Prof. María Bernarda Torres

Lic. GRACIELA NOEMI ANDION
Secretaria Académica
Facultad de Ciencias del Ambiente y la Salud
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE